

Warszawa, dnia 4 września 2018 r.

Poz. 1695

## **PROGRAM**

**realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji  
o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury na lata 2017–2020,**

podpisany w Warszawie dnia 17 października 2017 r.

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Turcji, zwane dalej „Stronami”,**

**- działając na podstawie artykułu IX Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury,  
sporządzonej w Ankarze dnia 24 października 1990 roku,**

**- kierując się postanowieniami Deklaracji Prezesa Rady Ministrów Rzeczypospolitej  
Polskiej i Premiera Republiki Turcji z dnia 14 maja 2009 roku o polsko-tureckim  
partnerstwie strategicznym oraz pragnieniem intensyfikacji współpracy i kontaktów  
w dziedzinie kultury,**

**uzgodniły niniejszy Program współpracy na lata 2017-2020:**

### **I. NAUKA I EDUKACJA**

#### **ARTYKUŁ 1**

**1. Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę między szkołami wyższymi  
i instytucjami naukowymi obu Państw w zakresie:**

- a) prowadzenia wspólnych badań naukowych, w tym w ramach  
międzynarodowych projektów badawczych oraz programów Unii  
Europejskiej,**
- b) wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych w celu prowadzenia zajęć  
akademickich, udziału w kongresach i seminariach,**
- c) wymiany studentów, pracowników akademickich i badaczy,**
- d) wymiany informacji i publikacji naukowych.**

**2. Dziedziny współpracy i warunki finansowe będą uzgadniane między  
zainteresowanymi szkołami wyższymi i instytucjami naukowymi obu Państw, zgodnie  
z prawem wewnętrznym Państwa każdej ze Stron oraz wiążącymi je umowami  
międzynarodowymi.**

## ARTYKUŁ 2

1. Strony będą wspierały rozszerzanie wiedzy o języku, historii i kulturze drugiego Państwa.
2. Strony będą kierowały nauczycieli akademickich do szkół wyższych w porozumieniu z tymi szkołami. Strony będą kierowały lektorów i wykładowców języka i literatury swojego Państwa do szkół wyższych wskazanych przez Stronę przyjmującą.
3. Prośba o skierowanie nowego lektora lub wykładowcy powinna być przekazana Stronie wysyłającej na co najmniej rok przed przewidywanym okresem zatrudnienia, w celu umożliwienia załatwienia wszelkich formalności niezbędnych dla jego przyjęcia.
4. Do dnia 31 maja każdego roku kalendarzowego Strony będą sobie przekazywały wnioski o przyjęcie lektora lub wykładowcy, lub o przedłużenie ich zatrudnienia na następny rok akademicki.

## ARTYKUŁ 3

Każdego roku Strona turecka przedstawi Stronie polskiej możliwość korzystania ze stypendiów badawczych na studia pierwszego, drugiego i trzeciego stopnia oraz letnich kursów języka tureckiego organizowanych przez Ośrodek TÓMER w ramach „Türkiye Scholarships”.

## ARTYKUŁ 4

Każdego roku Strona polska przedstawi Stronie tureckiej możliwość korzystania ze stypendiów badawczych na studia pierwszego, drugiego i trzeciego stopnia oraz letnich kursów języka i kultury polskiej organizowanych przez polskie szkoły wyższe nadzorowane przez ministra właściwego do spraw nauki i szkolnictwa wyższego.

## ARTYKUŁ 5

W okresie obowiązywania niniejszego Programu Strony mogą wymienić do dwóch delegacji w celu zapoznania się z systemami edukacji drugiej Strony oraz zebrania informacji. Szczegóły dotyczące organizacji i finansowania takich wizyt studyjnych będą ustalane przez zainteresowane instytucje w drodze bezpośrednich kontaktów.

## ARTYKUŁ 6

Strony będą wspierały rozwój bezpośredniej współpracy między szkołami oraz placówkami oświatowymi wszystkich typów w swoich Państwach.

## ARTYKUŁ 7

Strony będą popierały współpracę w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy naukowo-technicznej, zawartej w Warszawie dnia 6 czerwca 2011 roku oraz Protokołu Ustaleń dotyczącego nauki i technologii, zawartego pomiędzy Narodowym Centrum Badań i Rozwoju (NCBR) a Radą ds. Badań Naukowych i Technologicznych Turcji (TUBITAK), sporządzonego w Warszawie dnia 22 sierpnia 2014 roku.

## ARTYKUŁ 8

Strony będą wspierały bezpośrednie kontakty i współpracę między Polską Akademią Nauk (PAN) a Turecką Akademią Nauk (TÜBA) oraz wspólne działania obu Akademii na forach międzynarodowych.

## **ARTYKUŁ 9**

Strony będą wspierały bezpośrednie kontakty i współpracę pomiędzy Instytutem Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk (PAN) i Instytutem Sławistyki PAN a Instytutem Języka Tureckiego (Türk Dil Kurumu).

## **II. KULTURA**

### **ARTYKUŁ 10**

Strony będą rozwijały współpracę w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego i historycznego, zgodnie z odpowiednimi konwencjami i programami Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) oraz Rady Europy, których są stronami.

### **ARTYKUŁ 11**

Strony będą współpracowały w celu stworzenia spisu polskich ruchomych i nieruchomych zabytków i dóbr kultury w Republice Turcji oraz spisu tureckich ruchomych i nieruchomych zabytków i dóbr kultury w Rzeczypospolitej Polskiej, a także wspierały współpracę w dziedzinie archeologii, muzealnictwa i konserwacji dziedzictwa kulturowego.

### **ARTYKUŁ 12**

Strony będą organizowały staże i pobyty studyjne dla specjalistów w zakresie konserwacji i restauracji zabytków oraz muzealnictwa. Szczegóły dotyczące organizacji i warunków finansowania wymiany specjalistów będą uzgadniane między zainteresowanymi instytucjami obu Państw.

### **ARTYKUŁ 13**

1. Strony będą współpracowały ze sobą w celu zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej ze Stron oraz konwencjami międzynarodowymi, których są stronami.

2. Strony zgadzają się, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednego Państwa i nielegalnie wwieszone na terytorium innego Państwa zostaną zwrócone.

### **ARTYKUŁ 14**

Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę instytucji zajmujących się sztuką ludową i tradycyjnym rzemiosłem artystycznym, w tym organizację wystaw, z wyjątkiem wystaw dotyczących dziedzictwa historycznego.

Strony będą wspierały udział zespołów artystycznych w festiwalach folklorystycznych organizowanych w drugim Państwie.

### **ARTYKUŁ 15**

Strony będą stwarzały warunki do upowszechniania twórczości dramatycznej twórców z obu Państw, w szczególności przez włączanie ich dzieł do repertuaru teatrów drugiego Państwa oraz prezentację spektakli teatralnych na zasadzie wzajemności.

### **ARTYKUŁ 16**

Strony będą wspierały, w miarę możliwości, udział twórców, artystów i zespołów artystycznych w międzynarodowych konkursach oraz festiwalach muzycznych, teatralnych i filmowych organizowanych w drugim Państwie, a także w imprezach kulturalnych upamiętniających istotne dla obu Państw wydarzenia z dziejów wzajemnych stosunków.

### **ARTYKUŁ 17**

1. Strony będą wspierały współpracę w dziedzinie muzyki i tańca, w szczególności przez umożliwianie wymiany doświadczeń między kompozytorami, dyrygentami, solistami i choreografami oraz organizację warsztatów mistrzowskich.
2. Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę teatrów operowych i baletowych na podstawie porozumień między nimi, w szczególności w zakresie upowszechniania twórczości kompozytorów drugiego Państwa oraz wymiany partytur i nagrań.

### **ARTYKUŁ 18**

Strony będą sprzyjały bezpośredniej współpracy między instytucjami kultury działającymi w dziedzinie sztuk plastycznych i wzornictwa.

### **ARTYKUŁ 19**

Strony będą wspierały bezpośrednie kontakty między bibliotekami, a w szczególności będą wspierały współpracę między bibliotekami narodowymi obu Państw, realizowaną na podstawie Umowy o współpracy między Biblioteką Narodową w Warszawie a Biblioteką Narodową w Ankarze, podpisanej dnia 15 maja 2006 roku w Warszawie.

### **ARTYKUŁ 20**

Strony będą wspierały współpracę w dziedzinie archiwistyki na podstawie Protokołu o współpracy między Naczelnym Dyrektorem Archiwów Państwowych Rzeczypospolitej Polskiej a Generalną Dyrekcją Archiwów Państwowych Premiera Republiki Turcji, podpisanego dnia 23 maja 2003 roku w Elblągu.

### **ARTYKUŁ 21**

Strony będą wspierały udział wydawców z ich Państw w targach książki organizowanych w drugim Państwie.

## **ARTYKUŁ 22**

1. Strony będą wspierały dokonywanie przekładów dzieł literatury jednego Państwa na język drugiego Państwa oraz stwarzały warunki dla kształcenia tłumaczy literatury, w szczególności przez organizację pobytów studyjnych i warsztatów translatorskich.
2. Strony będą wspierały bezpośrednie kontakty instytucji zajmujących się promocją literatury i czytelnictwa.

## **ARTYKUŁ 23**

Strony będą wspierały współpracę w dziedzinie archeologii realizowaną przez zainteresowane instytucje obu Państw, na podstawie bezpośrednich porozumień między nimi.

## **ARTYKUŁ 24**

1. Strony uznają rolę, jaką odgrywa Muzeum Adama Mickiewicza w Stambule dla zachowania polsko-tureckich związków historycznych. W tym kontekście Ministerstwo Kultury i Turystyki Republiki Turcji przeprowadziło renowację siedziby Muzeum Adama Mickiewicza w Stambule, a Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej wsparło modernizację ekspozycji. Muzeum ponownie otwarto dla zwiedzających w 2014 roku.
2. Konserwacja eksponatów prezentowanych w Muzeum Adama Mickiewicza w Stambule będzie przedmiotem odrębnego porozumienia między Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza w Warszawie a Muzeum Sztuki Tureckiej i Islamskiej w Stambule.

## **ARTYKUŁ 25**

W dziedzinie kinematografii Strony będą wspierały:

- 1) bezpośrednią współpracę między instytucjami i stowarzyszeniami filmowymi obu Państw;
- 2) organizację, na zasadach wzajemności, przeglądów filmowych;
- 3) udział filmów jednego Państwa w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych w drugim Państwie, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

## **ARTYKUŁ 26**

Strony będą wspierały współpracę między filmotekami narodowymi obu Państw oraz instytucjami zajmującymi się konserwacją archiwalnych zbiorów audiowizualnych, w szczególności w zakresie wymiany doświadczeń w dziedzinie cyfryzacji oraz w zakresie upowszechniania dziedzictwa filmowego.

## **ARTYKUŁ 27**

1. Strony będą wspierały współpracę w dziedzinie ochrony praw własności intelektualnej.

2. Strony będą informowały się wzajemnie o międzynarodowych konferencjach i spotkaniach dotyczących tej problematyki oraz będą wymieniały informacje na temat obowiązującego w obu Państwach ustawodawstwa i praktyki w zakresie praw własności intelektualnej.

### **ARTYKUŁ 28**

1. Strony będą wspierały działania zmierzające do otwarcia i zapewnienia sprawnego funkcjonowania Instytutu Polskiego w Republice Turcji i Tureckiego Ośrodka Kultury w Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Strony uzgadniają, że zasady funkcjonowania Instytutu Polskiego i Tureckiego Ośrodka Kultury zostaną określone w odrębnym porozumieniu.

## **III. ŚRODKI MASOWEGO PRZEKAZU**

### **ARTYKUŁ 29**

1. Strony udzielą pomocy przedstawicielom prasy i mediów podczas wykonywania przez nich obowiązków zawodowych w drugim Państwie. Zakres pomocy będzie każdorazowo uzgadniany przez zainteresowane instytucje.

2. Strony będą nadal wspierały bezpośrednie kontakty i współpracę między swoimi służbami prasowymi i informacyjnymi, agencjami informacyjnymi i prasowymi, nadawcami telewizyjnymi i radiowymi oraz gazetami. Zasady współpracy będą każdorazowo uzgadniane przez zainteresowane instytucje.

3. Strony będą wspierały wymianę przedstawicieli prasy i mediów w celu propagowania lepszego zrozumienia życia gospodarczego, politycznego, kulturalnego i społecznego drugiego Państwa oraz w celu wymiany poglądów na temat działalności dziennikarskiej. Warunki finansowe będą każdorazowo uzgadniane przez zainteresowane instytucje.

4. Strony będą wspierały bezpośrednie kontakty między stowarzyszeniami dziennikarzy obu Państw.

### **ARTYKUŁ 30**

1. Strony będą wspierały rozwój współpracy między instytucjami radiowymi i telewizyjnymi w ramach Europejskiej Unii Nadawców (EBU).

2. Strony będą także wspierały bezpośrednią współpracę między publicznymi stacjami telewizyjnymi obu Państw w ramach innych międzynarodowych organizacji, do których należą, oraz sprzyjały rozpowszechnianiu przez telewizje publiczne filmów i programów poświęconych tematyce kulturalnej, historycznej i oświatowej, transmitowanych przez te telewizje na podstawie umów licencyjnych.

3. Publiczne telewizje i stacje radiowe obu Państw, Telewizja Polska S.A. (TVP S.A.), Polskie Radio S.A. (PR S.A.) i Turkiye Radyo-Televizyon Kurumu (TRT) będą rozwijały wzajemną współpracę w ramach zawartych przez nie protokołów o współpracy.

4. Strony będą wspierały udostępnianie zasobów zgromadzonych w archiwach organizacji medialnych w zakresie materiałów o tematyce związanej z kulturą Państwa drugiej Strony.

#### **IV. INNE DZIEDZINY WSPÓLPRACY**

##### **ARTYKUŁ 31**

Strony będą wspierały bezpośrednie kontakty federacji, stowarzyszeń i klubów sportowych obu Państw. Zainteresowane instytucje będą uzgadniały między sobą zasady wymiany i warunki finansowe.

##### **ARTYKUŁ 32**

Strony będą wspierały współpracę i wymianę młodzieży obu Państw przez projekty realizowane w ramach programów młodzieżowych Unii Europejskiej oraz w ramach programów realizowanych przez instytucje publiczne i organizacje pozarządowe.

##### **ARTYKUŁ 33**

Strony będą wspierały wymianę ekspertów, informacji i publikacji dotyczących młodzieży między organizacjami pozarządowymi i innymi instytucjami prowadzącymi działania na rzecz młodzieży.

##### **ARTYKUŁ 34**

Strony będą wspierały wzajemny udział młodzieży w obozach letnich organizowanych w drugim Państwie. Szczegóły tej wymiany (liczba osób, warunki organizacyjno-finansowe) zostaną uzgodnione przez zainteresowane instytucje w drodze bezpośrednich kontaktów.

##### **ARTYKUŁ 35**

Strony będą wspierały współpracę w dziedzinie kultury i nauki na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) oraz współpracę między Komitetami Narodowymi do spraw UNESCO.

#### **V. POSTANOWIENIA FINANSOWE I ORGANIZACYJNE**

##### **ARTYKUŁ 36**

1. Strona wysyłająca powiadomi Stronę przyjmującą, na co najmniej trzy miesiące przed zakładanym terminem wizyty, o zamiarze wysłania osób, podając niezbędne dane osobowe, cel podróży oraz proponowany program pobytu.
2. Strona przyjmująca przekaze Stronie wysyłającej swoją decyzję w sprawie proponowanej wizyty na co najmniej sześć tygodni przed datą przybycia.

3. Strona wysyłająca powiadomi Stronę przyjmującą o dokładnej dacie przyjazdu i środka transportu, na co najmniej trzy tygodnie przed planowaną datą przybycia.

4. Zasady wyjazdu i pobytu związane z wykonywaniem niniejszego Programu określa prawo wewnętrzne Państw Stron.

### ARTYKUŁ 37

Wymiana danych osobowych w związku z wykonywaniem niniejszego Programu następuje przy zachowaniu przez Strony następujących postanowień:

- 1) Strona, która otrzymała dane osobowe, może je wykorzystać wyłącznie w celu realizacji niniejszego Programu i na warunkach określonych przez Stronę, która je przekazała;
- 2) Strony zobowiązują się do informowania osoby, której dane osobowe są przetwarzane, o tym fakcie - na jej wniosek;
- 3) po ustaniu celu przekazania danych osobowych należy je niezwłocznie zniszczyć i powiadomić o tym Stronę, która przekazała dane;
- 4) Strony zobowiązują się do rejestrowania przekazywania, otrzymywania i niszczenia danych osobowych;
- 5) Strony odpowiadają za prawdziwość przekazanych danych osobowych. W przypadku, jeżeli przekazano dane błędne lub takie, których nie wolno było przekazać, Strona, która przekazała te dane niezwłocznie powiadomi o tym Stronę, która je otrzymała i która jest zobowiązana niezwłocznie poprawić lub zniszczyć te dane;
- 6) Strona, która otrzymała dane osobowe, ma obowiązek skutecznego zabezpieczenia tych danych przed nieuprawnionym dostępem do nich, ich nieuprawnionym wykorzystaniem, zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem oraz przed ich niezgodnym z prawem przekazywaniem i ujawnianiem;
- 7) osoba, której dane osobowe zostały przekazane, ma prawo do:
  - a) uzyskania informacji od Strony posiadającej jej dane o podmiocie, który przekazał te dane, podmiocie, który je otrzymał oraz celu wykorzystania tych danych,
  - b) dostępu oraz dokonywania korekty danych jej dotyczących.

### ARTYKUŁ 38

Strony zapewnią, że osoby delegowane w ramach niniejszego Programu wykażą posiadanie odpowiedniego, ważnego podróznego ubezpieczenia medycznego pokrywającego wszelkie wydatki, które mogą wynikać podczas ich pobytów na terytorium Państwa drugiej Strony w związku z koniecznością powrotu z powodów medycznych, potrzebą pilnej pomocy medycznej, nagłym leczeniem szpitalnym lub ze śmiercią.

### **ARTYKUŁ 39**

Strona przyjmująca nie pokrywa kosztów podróży międzynarodowych przyjeżdżających osób.

### **ARTYKUŁ 40**

Koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz koszty podróży wewnętrznych osób biorących udział w programach wymiany w ramach niniejszego Programu i przebywających na terytorium Państwa drugiej Strony nie dłużej niż piętnaście dni pokrywają podmioty wyrażające gotowość zaproszenia tych osób, zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa Strony przyjmującej.

### **ARTYKUŁ 41**

Wszelkie należności związane z przyjmowaniem osób w ramach niniejszego Programu będą wypłacane przez Stronę przyjmującą bezpośrednio po ich przyjeździe.

### **ARTYKUŁ 42**

1. Strona polska będzie przyjmować wnioski o stypendia za pośrednictwem ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Turcji najpóźniej do dnia 30 kwietnia każdego roku kalendarzowego.
2. Strona turecka będzie przyjmować wnioski o „Türkiye Scholarships” online za pośrednictwem strony [www.trscholarships.org](http://www.trscholarships.org) w terminach wskazanych przez Radę ds. Oceny Studentów Zagranicznych Turcji.

### **ARTYKUŁ 43**

1. Strona przyjmująca zapewnia stypendystom, o których mowa w artykułach 3 i 4:
  - a) bezpłatną naukę,
  - b) świadczenie stypendialne przeznaczone na utrzymanie i zakwaterowanie, zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa Strony przyjmującej.
2. Strony mogą zapewnić dodatkowe świadczenia dla stypendystów zgodnie z prawem wewnętrznym danego Państwa.

### **ARTYKUŁ 44**

Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży lektora lub wykładowcy do miejsca docelowego w Państwie Strony przyjmującej i z powrotem.

### **ARTYKUŁ 45**

Szkoła wyższa, która wyraża gotowość zatrudnienia lektora lub wykładowcy w ramach artykułu 2 jest zobowiązana do zawarcia z nim umowy o pracę, zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa Strony przyjmującej, określającej warunki zatrudnienia,

a w szczególności zakres obowiązków służbowych, liczbę godzin dydaktycznych, wysokość wynagrodzenia i przysługujące lektorowi lub wykładowcy prawa.

## **VI. POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

### **ARTYKUŁ 46**

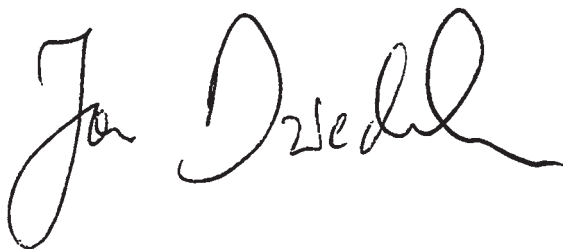
1. Program niniejszy nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć lub projektów współpracy w dziedzinie nauki, edukacji i kultury oraz w dziedzinach pokrewnych, o ile zostaną uzgodnione w drodze dyplomatycznej.
2. Wszystkie działania realizowane w ramach niniejszego Programu będą prowadzone za wiedzą Ministerstw Spraw Zagranicznych obu Państw, z należyтым uwzględnieniem zasady wzajemności i w granicach dostępnych środków finansowych.
3. Strony będą realizowały niniejszy Program zgodnie z umowami międzynarodowymi, których są stronami, oraz zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa Strony przyjmującej.

### **ARTYKUŁ 47**

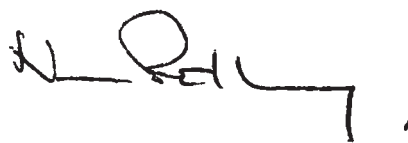
1. Program niniejszy wejdzie w życie 30. (trzydziestego) dnia od daty otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia, w którym Strony informują się wzajemnie w drodze dyplomatycznej o zakończeniu swoich wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia w życie Programu. Z dniem wejścia w życie niniejszego Programu, traci moc Program realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury na lata 2003-2006, podpisany dnia 7 kwietnia 2003 roku w Ankarze.
2. Program niniejszy będzie obowiązywał do dnia 31 grudnia 2020 roku i będzie przedłużony do czasu wejścia w życie kolejnego Programu, nie dłużej jednak niż o rok.
3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszy Program w drodze notyfikacji; w takim przypadku utraci on moc po upływie sześćdziesięciu dni od dnia otrzymania przez drugą Stronę noty wypowiedzącej.
4. Rozwiązanie lub wygaśnięcie niniejszego Programu nie będzie miało wpływu na realizację programów, projektów lub działań rozpoczętych w jego ramach. Takie programy, projekty lub działania będą realizowane do czasu ich zakończenia na ustalonych w ramach niniejszego Programu warunkach i zasadach, chyba że Strony uzgodnią inaczej.
5. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub realizacji niniejszego Programu będą rozstrzygane przez Strony w drodze negocjacji.

Sporządzono w Warszawie....., dnia 17 października... 2017 roku  
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tureckim i angielskim, przy czym  
wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst  
w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

**Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu  
Republiki Turcji**



**POLONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
BİLİM EĞİTİM VE KÜLTÜR ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ  
2017-2020 YILLARINA İLİŞKİN  
UYGULAMA PROGRAMI**

Bundan böyle “Taraflar” şeklinde anılacak olan Polonya Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Polonya Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında Bilim, Eğitim ve Kültür Alanlarında 24 Ekim 1990 tarihinde Ankara’da imzalanan Anlaşmanın 9. Maddesi uyarınca,

Polonya Cumhuriyeti Başbakanı ile Türkiye Cumhuriyeti Başbakanının, Polonya-Türkiye Stratejik Ortaklığına dair 14 Mayıs 2009 tarihli Bildirilerinin hükümleri rehberliğinde ve kültür alanında işbirliğinin ve temasların geliştirilmesi isteğiyle,

2017-2020 yıllarına ilişkin aşağıdaki İşbirliği Programı üzerinde mutabık kalmışlardır:

## **BİLİM VE EĞİTİM**

### **1. MADDE**

1. Taraflar, her iki ülkenin yükseköğretim ve bilimsel araştırma kuruluşları arasındaki doğrudan işbirliğini, aşağıdaki kapsamda destekler:

Uluslararası araştırma projeleri ve Avrupa Birliği programları çerçevesindekiler dâhil olmak üzere ortak bilimsel araştırmalar yürütme,

Akademik dersler vermeleri ve kongreler ile seminerlere katılmaları için bilim ve eğitim alanlarında çalışanların değişimi,

Öğrenci, akademik personel, bilim adamı ve araştırmacıların değişimi.

Bilgi ve bilimsel yayınların değişimi.

2. İşbirliği alanları ve mali şartlar üzerinde, her iki ülkenin ilgili yükseköğretim ve bilimsel kurumları tarafından her bir Tarafın ulusal kanunları ve kendilerini bağlayan uluslararası anlaşmalar uyarınca mutabık kalınır.

## 2. MADDE

1. Taraflar diđer Tarafın dili, tarihi ve kùltürü hakkında bilgi gelişimini destekler.
2. Taraflar, yükseköğretim kurumlarında bu kurumlarla mutabık kalarak akademik öğretim elemanı görevlendirir. Taraflar, ÷lkelerinden kabul eden Tarafın belirttiđi yükseköğretim kurumlarına dil öğretmenleri ile dil ve edebiyat okutmanları görevlendirir.
3. Yeni bir dil öğretmeninın veya okutmanın görevlendirilmesi talebi, şahsın görevlendirilmesiyle ilgili tüm gerekli işlemlerin tamamlanabilmesi için, öngör÷len istihdam döneminin başlamasından en az bir yıl önce gönderen Tarafa iletilmelidir.
4. Taraflar, her takvim yılında 31 Mayıs'tan geç olmamak kaydıyla, birbirlerine dil öğretmeninın veya okutmanın kabulüne veya şahsın istihdamının diđer akademik yıl için uzatılmasına ilişkin talep sunar.

## 3. MADDE

Her yıl Türkiye Tarafı Polonya Tarafına birinci, ikinci ve üçüncü derece çalışmalar için araştırma bursu ve "Türkiye Burslarının" bir parçası olarak TOMER merkezi tarafından düzenlenen yaz dönemi Türkçe kursları önerir.

## 4. MADDE

Her yıl Polonya Tarafı Türk Tarafına birinci, ikinci ve üçüncü derece çalışmalar için araştırma bursu ve bilim ve yükseköğretim için yetkili bakanlık tarafından denetlenen Polonyalı yükseköğretim kurumlarının düzenlediđi Lehçe dil ve kùltür yaz dönemi kursları önerir.

## 5. MADDE

Bu Programın süresi boyunca Taraflar, bilgi toplamak ve diđer Tarafın eğitim sistemini öğrenmek amacıyla en fazla iki heyet deđişiminde bulunabilir. Bu tür çalışma ziyaretlerine ilişkin organizasyonel ve finansal detaylar doğrudan temasla ilgili kurumlar tarafından kararlaştırılır.

## 6. MADDE

Taraflar ÷lkelerindeki her çeşit araştırma ve eğitim kurumları arasında doğrudan işbirliđi kurulmasını destekler.

## **7. MADDE**

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti arasında 6 Haziran 2011 tarihinde Varşova'da imzalanan Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması çerçevesinde işbirliğini teşvik ederler ve Türkiye Bilimsel ve Teknolojik Araştırma Kurulu (TÜBİTAK) ve Milli Araştırma ve Kalkınma Merkezi (NCBR) arasında 22 Ağustos 2014 tarihinde Varşova'da imzalanan Bilim ve Teknoloji Alanında Mutabakat Zaptı çerçevesinde işbirliğini teşvik eder.

## **8. MADDE**

Taraflar, Türkiye Bilimler Akademisi (TÜBA) ve Polonya Bilimler Akademisi (PAN) arasında, her iki akademinin uluslararası çevredeki ortak girişimlerinin yanısıra doğrudan temaslarını ve aralarındaki işbirliğini destekler.

## **9. MADDE**

Taraflar, Türk Dil Kurumu ile Polonya Bilimler Akademisi Edebi Araştırmalar Enstitüsü (Instytut Badan Literackich PAN) ve Polonya Bilimler Akademisi Slav Çalışmaları Enstitüsü (Instytut Slawistyck PAN) arasında doğrudan temasları ve işbirliğini destekler.

## **II. KÜLTÜR**

### **10. MADDE**

Taraflar, taraf oldukları Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Teşkilatı (UNESCO) ile Avrupa Konseyinin ilgili sözleşmeleri ve programları uyarınca kültürel ve tarihi mirasların korunması alanında işbirliğini geliştirir.

### **11. MADDE**

Taraflar, Türkiye'nin Polonya'daki ve Polonya'nın Türkiye'deki taşınır ve taşınmaz ulusal ve kültürel mirasının bir envanterinin çıkartılması için işbirliği yapar ve arkeoloji, müzecilik ve ulusal ve kültürel mirasın restorasyonu alanlarında işbirliğini destekler.

### **12. MADDE**

Taraflar tarihi yapıtların restorasyonu ve korunması ile müzecilik alanlarında uzmanlar için staj ve araştırma gezileri düzenler. Uzman değişimlerine ilişkin organizasyon detayları ve finansman koşulları her iki ülkenin ilgili kurumlarınca kararlaştırılır.

### **13. MADDE**

1. Taraflar, iç hukuklarına ve her ikisinin de Taraf olduğu uluslararası anlaşmalara uygun olarak, kültürel miraslarını oluşturan kültürel malların yasadışı ithalat, ihracat ve mülkiyet devrinin engellenmesi için işbirliği yaparlar.

2. Taraflar, bir Tarafın ülkesinden yasadışı olarak ihraç edilen ve diğer Tarafın ülkesine yasadışı olarak ithal edilen kültürel malları iade etme konusunda uzlaşır.

### **14. MADDE**

Taraflar, kültürel mirasla ilişkili olan sergiler hariç, sergilerin düzenlenmesi dâhil olmak üzere halk sanatı ve geleneksel el sanatları alanında aktif çalışan kuruluşlar arasında doğrudan işbirliğini destekler.

Taraflar, diğer ülkede düzenlenen folklor festivallerine sanatsal toplulukların katılımını destekler.

### **15. MADDE**

Taraflar, her iki ülkeden yazarların çalışmalarını özellikle diğer ülkenin tiyatro programlarına dâhil ederek ve tiyatro oyunlarını mütakabiliyet ilkesi temelinde sahnelemek suretiyle söz konusu yazarların drama eserlerinin yayılmasını kolaylaştırmak için olanaklar yaratır.

### **16. MADDE**

Taraflar, yazarların, sanatçıların ve sanat topluluklarının, iki ülke arasındaki karşılıklı ilişkilerin tarihindeki önemli olayları anan günlerde kültürel etkinliklerin yanısıra diğer ülkede düzenlenen uluslararası yarışmalar ile müzik, tiyatro ve film festivallerine katılımını ellerinden geldiğince destekler.

### **17. MADDE**

1. Taraflar; besteciler, orkestra şefleri, solistler ve koreograflar arasında uzmanlık sınıfları da düzenleyerek özellikle tecrübe değişimine olanak sağlamak suretiyle müzik ve dans alanlarında işbirliğini destekler.

2. Taraflar, özellikle diğer ülkenin bestecilerinin eserleri ile müzik notaları ve kayıtlarının yayılmasını sağlama kapsamında, tiyatrolar arasında imzalanan anlaşmalar kapsamında opera ve bale tiyatroları arasında doğrudan işbirliğini destekler.

**18. MADDE**

Taraflar, görsel sanatlar ile tasarım alanında faaliyet gösteren kültürel kuruluşlar arasında doğrudan işbirliğini teşvik eder.

**19. MADDE**

Taraflar, özellikle Ankara'daki Türkiye Milli Kütüphanesi ile Varşova'daki Milli Kütüphane arasında Varşova'da 15 Mayıs 2006 tarihinde imzalanan İşbirliği Anlaşması uyarınca, her iki ülkenin milli kütüphaneleri arasında işbirliğini desteklemek suretiyle kütüphaneler arasında doğrudan temasları destekler.

**20. MADDE**

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürü ile Polonya Cumhuriyeti Devlet Arşivleri Genel Müdürü arasında Elblag'da 23 Mayıs 2003 tarihinde imzalanan İşbirliği Protokolü uyarınca, arşivcilik alanında işbirliğini teşvik eder.

**21. MADDE**

Taraflar, diğer ülkede düzenlenen kitap fuarlarına kendi ülkelerinden yayınevlerinin katılımını destekler.

**22. MADDE**

1. Taraflar, bir ülkenin edebiyat eserlerinin diğer ülkenin diline çevrilmesini destekler ve özellikle çalışma ziyaretleri ve çeviri çalışmaları düzenlemek suretiyle edebiyat çevirmenlerinin eğitimi için ortam sağlar.

2. Taraflar, edebiyat ve okumanın teşviki ile ilgilenen kuruluşlar arasında doğrudan temasları destekler.

**23. MADDE**

Taraflar, her iki ülkenin ilgili kurumları tarafından yürütülen arkeoloji alanındaki işbirliğini, söz konusu kurumlar arasındaki doğrudan anlaşmalar uyarınca destekler.

**24. MADDE**

1. Taraflar, Türkiye-Polonya tarihi bağlarının korunması için İstanbul'daki Adam Mickiewicz Müzesi'nin oynadığı rolü tanırlar. Bu bağlamda, Türkiye Cumhuriyeti

Kültür ve Turizm Bakanlığı, İstanbul'daki Adam Mickiewicz Müzesi'nin binasını yenilemiştir; buna karşılık Polonya Cumhuriyeti Kültür ve Ulusal Miras Bakanlığı sergi modernizasyonunu desteklemiştir. Müze, 2014'te yeniden halka açılmıştır.

2. İstanbul'daki Adam Mickiewicz Müzesi'ndeki sergilerin muhafazası, İstanbul Türk ve İslam Eserleri Müzesi ile Varşova'daki Adam Mickiewicz Edebiyat Müzesi arasında imzalanacak ayrı bir anlaşmanın konusu olacaktır.

## **25. MADDE**

Sinematografi alanında, Taraflar:

- Her iki ülkenin film kuruluşları ve birlikleri arasındaki doğrudan işbirliğini,
- Karşılıklılık temelinde film retrospektifleri düzenlemeyi,
- Ülkelerin birine ait olan filmlerin diğer ülkede düzenlenen uluslararası film festivallerine, söz konusu festivallerin kural ve düzenlemelerine uygun olarak katılımını destekler.

## **26. MADDE**

Taraflar, özellikle dijitalizasyon alanında tecrübe değişiminde bulunmak ve film mirasını yaygınlaştırmak suretiyle her iki ülkenin ulusal film arşivleri ve görsel-işitsel arşiv malzemelerinin korunması ile ilgilenen kurumlar arasında işbirliğini destekler.

## **27. MADDE**

1. Taraflar, fikri mülkiyet haklarının korunması alanında işbirliğini destekler.
2. Taraflar, bu konulara ilişkin uluslararası konferanslar ve toplantılardan birbirlerini haberdar eder ve fikri mülkiyet haklarına yönelik olarak her iki ülkedeki geçerli mevzuatlar ve uygulamalar konusunda bilgi değişiminde bulunur.

## **28. MADDE**

1. Taraflar, Türkiye'de bir Polonya Enstitüsü ve Polonya'da bir Türk Kültür Merkezi açmaya yönelik faaliyetleri destekler.
2. Taraflar, Türk Kültür Merkezi ve Polonya Enstitüsü'nün çalışma kurallarının ayrı bir anlaşmada belirleneceği konusunda mutabık kalırlar.

### **III. KİTLE İLETİŞİM ARAÇLARI**

#### **29. MADDE**

1. Taraflar, diğer ülkede mesleki görevlerini yerine getiren basın ve medya temsilcilerine destek sağlar. Destek kapsamı konusunda her zaman ilgili kuruluşlar tarafından mutabakat sağlanır.
2. Taraflar, birbirlerinin basın, bilgi hizmeti veren kuruluşları ve ajansları, televizyon ve radyo yayıncıları ile gazeteleri arasında doğrudan temasları ve işbirliğini desteklemeye devam eder. İşbirliği şartları konusunda her zaman ilgili kuruluşlar tarafından mutabakat sağlanır.
3. Taraflar, diğer ülkedeki ekonomik, siyasi, kültürel ve toplumsal yaşamın daha iyi şekilde anlaşılmasını sağlamak ve gazetecilik hakkındaki görüşlerin teatisini sağlamak adına basın ve medya temsilcilerinin değişimini destekler. Mali şartlar konusunda her zaman ilgili kuruluşlar tarafından mutabakat sağlanır.
4. Taraflar, her iki ülkedeki gazeteciler dernekleri arasında doğrudan temasları destekler.

#### **30. MADDE**

1. Taraflar, Avrupa Yayın Birliği (EBU) çerçevesinde radyo ve televizyon kuruluşları arasında işbirliğini geliştirmeyi destekler.
2. Taraflar, ayrıca ait oldukları diğer uluslararası kuruluşlar çerçevesinde iki ülkenin de kamu televizyon istasyonları arasında doğrudan işbirliğini destekler. Taraflar, lisans anlaşmalarına dayanarak televizyon istasyonları tarafından yayınlanan kültürel, tarihi ve eğitim konularına yönelik filmlerin ve programların kamu televizyon istasyonları tarafından yayınıni destekler.
3. Her iki ülkenin televizyon ve radyo istasyonları olan Türkiye Radyo Televizyon Kurumu (TRT) ve Telewizja Polska S.A. (TVP S.A.), Polskie Radio S.A. (PR S.A.), iki ülke arasında imzalanan işbirliği protokolleri uyarınca karşılıklı işbirliğinin geliştirilmesini teşvik eder.
4. Taraflar, medya kuruluşlarının arşivlerinin bir parçası olan diğer ülkenin kültürüne yönelik materyallere erişimi kolaylaştırır.

#### **IV. DİĞER İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

##### **31. MADDE**

Taraflar, her iki ülkedeki spor federasyonları, dernekleri ve kulüpleri arasında doğrudan temasları destekler. Değişim ve mali şartlara ilişkin olarak ilgili kuruluşlar tarafından mutabakat sağlanır.

##### **32. MADDE**

Taraflar, AB gençlik programları ve kamu kurumları ve sivil toplum örgütleri tarafından yürütülen programlar kapsamında yürütülen projeler yoluyla her iki ülkeden gençlerin değişimini ve işbirliğini destekler.

##### **33. MADDE**

Taraflar, sivil toplum örgütleri ve gençlerin yararına olan faaliyetler ile ilgilenen diğer kurumlar arasında uzmanların, bilginin ve gençlere yönelik yayınların değişimini destekler.

##### **34. MADDE**

Taraflar, diğer ülkede düzenlenen yaz kamplarına gençlerin karşılıklı katılımını destekler. Bu değişimin detayları (katılımcıların sayısı, organizasyonel ve mali şartlar) ilgili kuruluşlar arasında doğrudan temaslar yoluyla karara bağlanır.

##### **35. MADDE**

Taraflar, Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Örgütü (UNESCO) ve kendilerinin Ulusal UNESCO Komisyonları arasında işbirliği çerçevesinde kültür ve bilim işbirliğini destekler.

#### **V. MALİ VE DÜZENLEYİCİ HÜKÜMLER**

##### **36. MADDE**

1. Gönderen Taraf kişileri gönderme planı hakkında planlanan geliş tarihinden en az üç ay önce, ziyaretin amacını ve ziyaretin planlanan programını belirten gerekli kişisel bilgileri sağlayarak Kabul Eden Tarafı bilgilendirir.

2. Kabul Eden Taraf önerilen ziyarete ilişkin kararlar hakkında, geliş tarihinden en az altı hafta önce, Gönderen Tarafı bilgilendirir.
3. Gönderen Taraf, Kabul Eden Tarafı kesin geliş tarihi ve ulaşım araçları hakkında planlanan geliş tarihinden en az üç hafta önce bilgilendirir.
4. Bu Program kapsamındaki seyahat ve kalış kuralları, Tarafların iç hukukuna uygun olur.

### **37. MADDE**

Taraflar, bu Programın amaçları doğrultusunda, aşağıdaki şartlarda kişisel veri değişiminde bulunur:

- 1) Kabul Eden Taraf, yalnızca bu Programın amaçları doğrultusunda ve Gönderen Tarafın belirlediği kurallara uygun olarak kişisel verileri kullanabilir;
- 2) Taraflar, kişisel verileri işlenen kişiyi talepleri üzerine bu durumla ilgili bilgilendirmeyi kabul eder.
- 3) Artık ihtiyaç duyulmadığı zaman, sunulan kişisel veriler derhal silinir ve Gönderen Tarafa bildirilir;
- 4) Taraflar, kişisel verilerin transferini, alımını ve silinmesini kaydetmeyi kabul eder;
- 5) Taraflar, sunulan kişisel verilerin doğruluğundan sorumludur. Verilen bilgiler yanlışsa veya ifşa edilemezse, Gönderen Taraf Kabul Eden Tarafı konuya ilişkin derhal bildirir ve Kabul Eden Taraf bu verileri derhal düzeltir veya yok eder;
- 6) Kabul Eden Taraf kişisel verilerin yetkisiz erişim, kullanım, değiştirme, kayıp, hasar veya tahribe ve yasadışı transferi veya ifşasına karşı etkin bir şekilde korunmasını sağlar;
- 7) Kişisel verileri iletilen kişiler aşağıdakileri yapma hakkına sahiptir:
  - a) Gönderen ve Kabul eden kuruluşlar hakkındaki verilere ve bu tür verilerin planlanan kullanımına sahip Taraftan bilgi edinmek;
  - b) Verilerine erişmek ve bu verileri değiştirmek.

**38. MADDE**

Taraflar, bu Program kapsamındaki heyet üyelerinin tıbbi sebepler, acil tıbbi yardım, acil hastane tedavisi veya ölüm nedeniyle ülkelerine geri dönme zorunluluğundan dolayı diğer Tarafın ülkesinde kaldıkları sırada ortaya çıkabilecek tüm masrafları kapsayan uygun ve geçerli sağlık seyahat sigortasına sahip olmalarını sağlar.

**39. MADDE**

Kabul Eden Taraf, gelen kişilerin uluslararası seyahat masraflarını karşılamaz.

**40. MADDE**

Mevcut Program kapsamında diğer Tarafın sınırlarında değişime tabi kişilerin on beş (15) günü aşmayacak süreyle kalacak kişilerin konaklama, iâşe ve ibate masrafları Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatı uyarınca bu insanları davet etmeye hazır olduklarını ifade eden birimler tarafından ödenir.

**41. MADDE**

Mevcut Program çerçevesinde kabul eden kişilere ilişkin ödenmesi gereken meblağın hepsi Kabul Eden Tarafça söz konusu kişilerin gelişinden hemen sonra ödenir.

**42. MADDE**

1. Polonya tarafı, Polonya Cumhuriyeti Büyükelçiliği aracılığıyla her yıl en geç 30 Nisan'a kadar burs başvurularını alır.

2. Türk tarafı, Türkiye Yabancı Öğrencilerin Değerlendirilmesi Konseyi tarafından belirlenen son başvuru tarihlerine kadar [www.trscholarships.org](http://www.trscholarships.org) adresinden çevrimiçi olarak Türkiye Bursları başvurularını alır.

**43. MADDE**

1. Kabul Eden Taraf, 3. ve 4. maddelerinde anılan burs sahiplerine:

- a) Ücretsiz öğrenim;
- b) Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatı uyarınca yaşamını idame edebilecek ve iâşe ve ibate masraflarını karşılayacak bir burs ücreti sağlar.

2. Taraflar, burs sahiplerine iç hukuklarına uygun olarak ilave yarar sağlayabilir.

**44. MADDE**

Gönderen Taraf dil öğretmeninin veya okutmanın, Kabul Eden Taraf ülkesindeki varış yerine gidiş-dönüş yol giderlerini karşılar.

**45. MADDE**

2. Madde uyarınca dil öğretmeni veya okutmanı istihdam etmek isteyen yükseköğrenim kurumu, Kabul Eden Tarafın ülkesindeki ulusal mevzuat uyarınca, bu kişiyle bir iş sözleşmesi yapmak zorundadır. Sözleşme, istihdam koşullarını, özellikle işin tanımını, öğretim saatlerini, ücret miktarını ve dil öğretmeninin veya okutmanın haklarını tanımlar.

**VI. SON HÜKÜMLER****46. MADDE**

1. Bu Program, diplomatik yollarla üzerinde anlaşmaya varıldığı takdirde bilim, eğitim ve kültür alanında ve yakın alanlarda diğer işbirliği faaliyetlerinin ve projelerinin uygulanmasını engellemez.

2. Mevcut Program çerçevesinde uygulanan bütün eylemler, iki ülkenin de Dışişleri Bakanlıklarının bilgisi ile karşılıklılık ilkesine gereken ihtimam gösterilerek ve uygun mali olanaklar dâhilinde yürütülür.

3. Taraflar, mevcut Programı, taraf oldukları uluslararası anlaşmalar doğrultusunda ve Kabul Eden Tarafın ülkesindeki ulusal mevzuat uyarınca uygular.

**47. MADDE**

1. Bu Program, Tarafların bu Programın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal işlemlerin tamamlandığını diplomatik yollarla birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi izleyen otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer. Bu Programın yürürlüğe girmesi üzerine, 7 Nisan 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan Polonya Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilim, Eğitim ve Kültür Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının 2003-2006 Yıllarına İlişkin Uygulama Programı yürürlükten kalkar.

2. Bu Program 31 Aralık 2020 tarihine kadar uygulanır ve bir sonraki Program yürürlüğe girinceye kadar bir yıldan fazla olmayacak şekilde yenilenebilir.

3. Taraflardan her biri bildirimde bulunarak bu Programı feshedebilir. Bu durumda, bu Program, diđer Tarafça fesih notasının alındığı tarihten altmış (60) gün sonra geçersiz ve hükümsüzdür.

4. Bu Programın feshi veya sona ermesi; üstlenilen programları, projeleri veya eylemleri etkilemez. Söz konusu programlar, projeler ve eylemler, Taraflarca aksine bir mutabakata varılmadığı sürece, burada belirtilen koşullara ve kurallara dayanarak tamamlanıncaya kadar uygulanmaya devam eder.

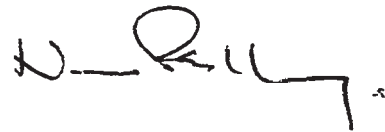
5. Mevcut Programın yorumlanmasında veya uygulamasında ortaya çıkan her türlü uyumsuzluk Taraflarca müzakere yoluyla çözümlenir.

Varşova'da, 17 Ekim 2017 tarihinde, her biri Lehçe, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

**POLONYA CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



**IMPLEMENTATION PROGRAMME TO THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE, EDUCATION  
AND CULTURE FOR 2017-2020**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Parties,"

- Acting pursuant to Article 9 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Turkey on Cooperation in the fields of Science, Education and Culture, done at Ankara on 24 October 1990,

- Guided by the provisions of the Declaration of the Prime Minister of the Republic of Poland and the Prime Minister of the Republic of Turkey of 14 May 2009 on Polish-Turkish Strategic Partnership and desirous of enhancing cooperation and contacts in the field of culture,

Have agreed on the following Cooperation Programme for 2017-2020:

**I. SCIENCE AND EDUCATION**

**ARTICLE 1**

1. The Parties shall support direct cooperation between higher education and scientific research institutions of both countries, in the following scope:

- a) conducting joint scientific research, including in the framework of international research projects and European Union programmes,
- b) exchanging employees in the field of science and education to conduct academic courses and participate in congresses and seminars,
- c) exchanging students, academic staff, and scientists and researchers,
- d) exchanging information and scientific publications.

2. The areas of cooperation and financial conditions shall be agreed upon by the interested higher education and scientific institutions of both countries, in accordance with the national laws of each Party and the international agreements by which they are bound.

**ARTICLE 2**

1. The Parties shall support the development of knowledge of the language, history and culture of the other Party.

2. The Parties shall second academic lecturers to higher education institutions in agreement with these institutions. The Parties shall second language teachers and language and literature lecturers from their country to higher education institutions indicated by the receiving Party.

3. A request for secondment of a new language teacher or lecturer should be submitted to the sending Party at least one year before the commencement of the planned employment period, in order to arrange all necessary formalities relating to his/her secondment.

4. The Parties shall provide each other with a request for acceptance of a language teacher or lecturer, or for an extension of his/her employment for another academic year, no later than by 31 May of each calendar year.

### **ARTICLE 3**

Each year, the Turkish side shall propose to the Polish side research scholarships at first, second and third degree studies and summer Turkish language courses organized by the TOMER centre as part of "Türkiye Scholarships."

### **ARTICLE 4**

Each year, the Polish side shall propose to the Turkish side research scholarships at first, second and third degree studies and summer courses in Polish language and culture organized by Polish higher education institutions supervised by the minister competent for science and higher education.

### **ARTICLE 5**

During the term of this Programme, the Parties may exchange up to two delegations, with the aim of becoming acquainted with the education system of the other Party and collecting information. Organizational and financing details of such study visits shall be agreed upon by interested institutions by direct contact.

### **ARTICLE 6**

The Parties shall support the establishment of direct cooperation between schools and educational institutions of all types in both countries.

### **ARTICLE 7**

The Parties shall promote cooperation within the framework of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Turkey on Scientific and Technological Cooperation, done at Warsaw on 6 June 2011, and of the Memorandum of Understanding on Science and Technology between the National Centre for Research and Development (NCBR) and the Scientific and Technological Research Council of Turkey (TUBITAK), done at Warsaw on 22 August 2014.

### **ARTICLE 8**

The Parties shall support direct contacts and cooperation between the Polish Academy of Sciences (PAN) and the Turkish Academy of Sciences (TUBA), as well as joint actions of both Academies on international fora.

### **ARTICLE 9**

The Parties shall support direct contacts and cooperation between the Institute of Literary Research of the Polish Academy of Sciences (Instytut Badan Literackich PAN) and the Institute of Slavic Studies of the Polish Academy of Sciences (Instytut Slawistyki PAN) and the Turkish Language Institute (Türk Dil Kurumu).

## **II. CULTURE**

### **ARTICLE 10**

The Parties shall develop their cooperation in the field of protection of cultural and historical heritage, in accordance with the relevant conventions and programmes of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and the Council of Europe to which they are parties.

### **ARTICLE 11**

The Parties shall collaborate in compiling an inventory of the Polish movable and immovable national and cultural heritage in the Republic of Turkey and the Turkish movable and immovable national and cultural heritage in the Republic of Poland, and support cooperation in the field of archaeology, museology and restoration of national and cultural heritage.

### **ARTICLE 12**

The Parties shall organize internships and study visits for specialists in the field of restoration and conservation of historical monuments and museology. Organizational details and financing terms of the specialist exchanges shall be agreed upon by the interested institutions from both countries.

### **ARTICLE 13**

1. The Parties shall cooperate to prevent the illegal import, export and transfer of ownership of cultural goods constituting their cultural heritage, in compliance with their domestic laws and the international conventions to which the two countries are party.
2. The Parties agree that the cultural goods illegally exported from the territory of one Party and illegally imported into the territory of the other Party shall be returned.

**ARTICLE 14**

The Parties shall support direct co-operation between institutions active in the field of folk art and traditional handicrafts, including the organization of exhibitions, with the exception of the exhibitions relating to historical heritage.

The Parties shall support the participation of artistic ensembles in folklore festivals organized in the other country.

**ARTICLE 15**

The Parties shall create conditions to facilitate the dissemination of dramatic works by authors from both countries, in particular by including their works in the programmes of theatres in the other country, and by staging theatre plays on the basis of reciprocity.

**ARTICLE 16**

The Parties shall, to the best of their abilities, support the participation of authors, artists and artistic ensembles in international competitions and music, theatre and film festivals organized in the other country, as well as in cultural events commemorating significant dates in the history of mutual relations between both countries.

**ARTICLE 17**

1. The Parties shall support cooperation in the fields of music and dance, in particular by enabling the exchange of experiences between composers, conductors, soloists and choreographers, as well as by organizing master classes.

2. The Parties shall support direct cooperation of opera and ballet theatres on the basis of agreements signed between such theatres, in particular in the scope of promoting the dissemination of works by composers of the other country and exchanging musical scores and recordings.

**ARTICLE 18**

The Parties shall encourage direct cooperation between cultural institutions operating in the field of visual arts and design.

**ARTICLE 19**

The Parties shall support direct contacts between libraries, in particular by supporting cooperation between the national libraries of both countries on the basis of the Cooperation Agreement between the National Library in Warsaw and the National Library in Ankara, done at Warsaw on 15 May 2006.

**ARTICLE 20**

The Parties shall promote cooperation in the field of archival science on the basis of the Cooperation Protocol between the General Director of State Archives of the Republic of Poland and the General Director of State Archives of the Prime Minister of the Republic of Turkey, signed at Elbląg on 23 May 2003.

**ARTICLE 21**

The Parties shall support the participation of publishers from their country in book fairs organized in the other country.

**ARTICLE 22**

1. The Parties shall support the translation of works of literature of one country into the language of the other country and provide conditions for training translators of literature, in particular by organizing study visits and translation workshops.

2. The Parties shall support direct contacts between institutions dealing with the promotion of literature and reading.

**ARTICLE 23**

The Parties shall support cooperation in the field of archaeology implemented by the interested institutions of both countries on the basis of direct agreements between these institutions.

**ARTICLE 24**

1. The Parties recognize the role played by the Adam Mickiewicz Museum in Istanbul for the preservation of Polish-Turkish historic ties. In this context, the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey has renovated the building of the Adam Mickiewicz Museum in Istanbul, whereas the Ministry of Culture and National Heritage of the Republic of Poland has supported the modernisation of the exhibition. The Museum was reopened to the public in 2014.

2. The conservation of exhibits in the Adam Mickiewicz Museum in Istanbul will be the subject of a separate agreement between the Adam Mickiewicz Museum of Literature in Warsaw and the Istanbul Turkish and Islamic Arts Museum.

**ARTICLE 25**

In the field of cinematography, the Parties shall support:

- 1) direct cooperation between film institutions and associations of both countries;
- 2) the organization, on a mutual basis, of film retrospectives;
- 3) the participation of films from one country in international film festivals organized by the other country, pursuant to the rules and regulations of the said festivals.

**ARTICLE 26**

The Parties shall support cooperation between the national film archives of both countries and institutions dealing with the conservation of archive audio-visual material, in particular by exchanging experiences in the field of digitalization and disseminating film heritage.

**ARTICLE 27**

1. The Parties shall support cooperation in the field of intellectual property rights protection.

2. The Parties shall inform each other about international conferences and meetings devoted to these matters, and shall exchange information on the applicable laws and practice existing in both countries with regard to intellectual property rights.

#### **ARTICLE 28**

1. The Parties shall support activities with a view to opening a Polish Institute in the Republic of Turkey and a Turkish Cultural Centre in the Republic of Poland as well as ensuring their efficient functioning.

2. The Parties agree that the rules of functioning of the Polish Institute and of the Turkish Cultural Centre will be specified in a separate agreement.

### **III. MASS MEDIA**

#### **ARTICLE 29**

1. The Parties shall provide support to representatives of the press and the media who perform their professional duties in the other country. The scope of support shall be each time agreed by the interested institutions.

2. The Parties shall continue to support direct contacts and cooperation between their press and information services and agencies, television and radio broadcasters, and newspapers. Terms of cooperation shall be each time agreed by the interested institutions.

3. The Parties shall support the exchanges of press and media representatives with a view to promoting better understanding of economic, political, cultural and social life in the other country, and with the aim of exchanging opinions on journalism. The financial conditions shall be agreed upon each time by the interested institutions.

4. The Parties shall support direct contacts between journalists' associations in both countries.

#### **ARTICLE 30**

1. The Parties shall support the development of cooperation between radio and television institutions in the framework of the European Broadcasting Union (EBU).

2. The Parties shall also support direct cooperation between public television stations of both countries in the framework of other international organizations to which they belong. The Parties shall support the broadcasting, by public television stations, of films and programmes devoted to cultural, historical and educational topics, transmitted by the television stations on the basis of licence agreements.

3. The public television and radio stations of both countries, Telewizja Polska S.A. (TVP S.A.), Polskie Radio S.A. (PR S.A.) and Turkiye Radyo-Televizyon Kurumu (TRT), shall develop mutual cooperation pursuant to cooperation protocols concluded between them.

4. The Parties shall facilitate making available materials devoted to the culture of the other country which are part of archival holdings of media organizations.

#### **IV. OTHER FIELDS OF COOPERATION**

##### **ARTICLE 31**

The Parties shall support direct contacts between sports federations, associations and clubs in both countries. Terms of exchanges and financing shall be agreed by the interested institutions.

##### **ARTICLE 32**

The Parties shall support the exchanges and cooperation of young people from both countries by way of projects carried out under EU youth programmes and programmes carried out by public institutions and non-governmental organizations.

##### **ARTICLE 33**

The Parties shall support the exchange of experts, information and publications about young people between non-governmental organizations and other institutions engaged in activities for the benefit of young people.

##### **ARTICLE 34**

The Parties shall support the mutual participation of young people in summer camps organized in the other country. The details of such exchange (the number of participants, the organizational and financial conditions) shall be agreed upon through direct contacts between the interested institutions.

##### **ARTICLE 35**

The Parties shall support cooperation in culture and science in the framework of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and cooperation between their National UNESCO Commissions .

#### **V. FINANCIAL AND ORGANIZATIONAL PROVISIONS**

##### **ARTICLE 36**

1. The sending Party shall inform the receiving Party about its intention to send persons at least three months before the planned arrival date, providing the necessary personal information, stating the purpose of the visit, and the planned programme of the visit.
2. The receiving Party shall inform the sending Party of its decision regarding the proposed visit at least six weeks before the arrival date.
3. The sending Party shall inform the receiving Party of the exact arrival date and the means of transport at least three weeks before the planned arrival date.
4. Rules of travel and stay under this Programme shall be in accordance with the domestic laws of the Parties.

### **ARTICLE 37**

For the purposes of this Programme, the Parties shall exchange personal data on the following terms:

- 1) The receiving Party may use personal data solely for the purposes of this Programme and in compliance with the rules laid down by the submitting Party;
- 2) The Parties agree to inform the person whose personal data are processed about this fact, at his/her request;
- 3) When no longer needed, the submitted personal data shall be promptly deleted, and the submitting Party shall be notified thereof;
- 4) The Parties agree to register the transfer, reception and deletion of personal data;
- 5) The Parties shall be liable for the accuracy of the submitted personal data. If the submitted data are inaccurate or cannot be disclosed, the submitting Party shall immediately notify the receiving Party thereof, and the receiving Party shall immediately correct or destroy such data;
- 6) The receiving Party shall ensure that personal data are effectively protected against unauthorised access, use, modification, loss, damage or destruction, and against their unlawful transfer or disclosure;
- 7) Persons whose personal data have been exchanged shall have the right to:
  - a) obtain information from the Party which is in possession of their data about the submitting and receiving entities and about the planned use of such data;
  - b) access their data and modify them.

### **ARTICLE 38**

The Parties shall ensure that members of their delegations within the framework of this Programme are in possession of adequate and valid travel medical insurance to cover any expenses which may arise during their stay on the territory of the other Party in connection with repatriation for medical reasons, urgent medical attention, emergency hospital treatment or death.

### **ARTICLE 39**

The receiving Party shall not cover the costs of international travel of the arriving persons.

### **ARTICLE 40**

Accommodation, food and internal travel costs of persons participating in the exchanges covered by the present Programme in the territory of the other Party for not more than fifteen (15) days shall be covered by the entities expressing their readiness to invite these persons, pursuant to the national laws of the receiving Party.

#### **ARTICLE 41**

All amounts due relating to receiving persons in the framework of the present Programme shall be paid for by the receiving Party immediately after their arrival.

#### **ARTICLE 42**

1. The Polish side shall receive scholarship applications through the Embassy of the Republic of Poland in Turkey, by 30 April of each calendar year at the latest.
2. The Turkish side shall receive applications for Türkiye Scholarships online at [www.trscholarships.org](http://www.trscholarships.org) by deadlines set by the Turkish Council for the Assessment of Foreign Students.

#### **ARTICLE 43**

1. The receiving Party shall ensure the scholarship holders referred to in Art. 3 and 4:
  - a) free-of-charge tuition;
  - b) a scholarship benefit to cover the costs of living and accommodation, pursuant to the national laws of the receiving Party.
2. The Parties may provide additional benefits to the scholarship holders in accordance with their domestic laws.

#### **ARTICLE 44**

The sending Party shall cover the travel costs of the language teacher or lecturer to and from his/her destination in the country of the receiving Party.

#### **ARTICLE 45**

The higher learning institution which expresses its readiness to hire a language teacher or lecturer under Art. 2 shall be obliged to enter into an employment contract with him/her, pursuant to the national laws of the country of the receiving Party. The contract shall define the terms of employment, in particular a job description, the amount of teaching hours, the remuneration amount, and the rights of the language teacher or lecturer.

### **VI. FINAL PROVISIONS**

#### **ARTICLE 46**

1. The present Programme does not preclude the implementation of other cooperation activities or projects in the fields of science, education and culture, and in neighbouring fields, provided they are agreed upon by diplomatic channels.
2. All actions implemented in the framework of the present Programme shall be conducted with the knowledge of the Ministries of Foreign Affairs of both countries, giving due consideration to the principle of reciprocity and within the available financial means.

3. The Parties shall implement the present Programme in accordance with the international agreements to which they are signatories, and pursuant to the national laws of the country of the receiving Party.

#### ARTICLE 47

1. This Programme enters into force on the thirtieth (30th) day after the receipt of the last written notice by which the Parties shall notify each other by diplomatic channels about the completion of their internal legal procedures required for this Programme to enter into force. Upon the entry into force of this Programme, the Implementation Programme to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Turkey on Cooperation in the fields of Science, Education and Culture for 2003–2006, signed in Ankara on 7 April 2003, shall expire.

2. This Programme shall apply until 31 December 2020 and shall be renewed until the next Programme enters into force, but for no longer than one year.

3. Each of the Parties may terminate the Programme by way of notification. In such event, the Programme will become null and void after sixty (60) days of the date of receipt of the termination note by the other Party.

4. Termination or expiry of this Programme shall not affect the implementation of any programmes, projects or actions undertaken in its framework. Such programmes, projects and actions shall continue to be implemented until their completion on the basis of the conditions and rules specified hereunder, unless the Parties agree otherwise.

5. Any disputes arising from the interpretation or implementation of the present Programme shall be settled by the Parties by negotiation.

Done at Warsaw....., on 17th day of October 2017, in two originals, each in the Polish, Turkish and English languages, with all texts being equally authoritative. In the event of differences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Republic of Poland**



**For the Government  
of the Republic of Turkey**

